
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepiò (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Victor Infantes (Universidad Complutense)

Maria Luisa López-Vidriero Abelló (IHIL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Stroetzkö (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximiliam-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*

*edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



*SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV*

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragüés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizagaeta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© la SEMYR & el SEMYR

© los autores

Maquetación: Jásper proyectos editoriales

Impresión: Nueva Grafoteca, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación
[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN
Estríbillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades entre música y literatura
[21-63]

ROGER CHARTIER
La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria
[65-81]

ANTONIO GARGANO
Reescrituras garciliásianas
[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA
Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta
[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
Muñiz a descriptio puellae: tradición y reescritura
[151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
Curial e Güelfa, «mélange de gothique et de renaissance»
[191-225]

SEGUNDA PARTE COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
[229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
[243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
[257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador Beliandro
[271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la Crónica de Afonso IV
[285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis
de trabajo*
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Anima: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana
del siglo XVI*
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones
sobre el jardín*
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose
al Palmeirim de Inglaterra*
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la

Biblioteca Nacional de México

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimitad en la tradición aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine

Principum de Egidio Romano

[449-466]

CESC ESTEVE

Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de

Seyssel

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la

leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago
[511-527]*

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria
[529-542]*

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política
[543-557]*

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega
[559-575]*

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos
[577-590]*

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances
[591-605]*

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación
[607-621]*

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana
[623-637]*

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

ÉVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanya na Istoria de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estrategias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.

El ejemplo de San Cipriano

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:

tradición clásica y reescritura autobiográfica

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N

de las poesías de Ausiàs March

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«*Hacer libros no tiene fin*». *Los moriscos y su patrimonio manuscrito*
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en *Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
Reescritura y tradición sapiencial de un *Speculum principis en cuaderna vía:*
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del *Catholicon de Juan Balbi*
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva genética sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

«*Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».*

Cartagena, Decembrio y la República de Platón

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (*figuras reales en autos del siglo XVI*)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinversiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico [963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios de Baltasar de Collazos [977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento: traducción, tradición y transgresión [991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de Leon Battista Alberti [1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor [1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Psalmo Miserere mei Deus» de Jorge de Montemayor [1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

SISTEMA HIDRÁULICO SUPERIOR NA ARQUITECTURA GÓTICA EM BARCELONA. CASOS DE ESTUDO

ANA PATRÍCIA R. ALHO¹

I. O SISTEMA HIDRÁULICO NA ARQUITECTURA SACRA GÓTICA EM PORTUGAL DOS SÉCULOS XIII A XV

O PROJECTO DE INVESTIGAÇÃO INTITULADO: «O sistema hidráulico na arquitectura sacra gótica em Portugal dos séculos XIII a XV» parte de um conceito de arquitectura entendida como um conjunto articulado de sistemas que, faseadamente, constituem a preocupação do mestre construtor. O sentido da arquitectura gótica portuguesa e das suas soluções técnicas ganha um novo enfoque se for analisado deste ponto de vista, sistema por sistema, solução por solução, até à cabal compreensão do edifício como uma unidade orgânica funcional. O sistema hidráulico é um subsistema arquitectónico, que pode ser compreendido atendendo ao seu duplo desenvolvimento: Um primeiro que se refere à água potável, ao nível do solo (Sistema hidráulico inferior), e um segundo que comprehende as águas pluviais (Sistema hidráulico superior). No entanto, nestes dois subsistemas deparamo-nos com três

1. Orientadores: Professor Doutor Fernando Grilo e Professor Doutor Virgolino Ferreira Jorge.

aspectos comuns com elevada importância para a funcionalidade de qualquer edifício: Captação, distribuição e evacuação. Existe também uma articulação entre estes dois subsistemas, condicionando a organização arquitectónica do edifício.

O sistema hidráulico é sem dúvida fundamental para o bom funcionamento dos edifícios, visto tratar-se de um vasto conjunto de elementos que constituem um sub-sistema da organização arquitectónica geral do edifício: Coberturas, caleiras de escoamento, gárgulas e goteiras, roços em contrafortes e arcobotantes, canalizações no solo, entre outros. Todo o sistema hidráulico, demonstra uma elevada complexidade e cuidado, desde sempre que uma das primordiais preocupações do arquitecto ao conceber o edifício foi conduzir as águas pluviais para o exterior da zona coberta, sendo também uma das grandes preocupações demonstradas aquando dos restauros efectuados nos edifícios ao longo dos anos.

Dividimos o estudo em cinco grandes capítulos, o primeiro diz respeito à análise da arquitectura sacra górica portuguesa compreendida entre os séculos XIII e XV. Optamos por seguir a divisão geográfica enunciada por Pedro Dias, no estudo sobre a arquitectura górica portuguesa², o que nos levou a dividir o território nacional em sete partes: Entre-Douro e Minho, Trás-os-Montes, Beira, Estremadura, Além-Tejo, Algarve e os Arquipélagos da Madeira (Funchal) e dos Açores (São Miguel).

No segundo capítulo, focaremos a nossa atenção para os restauros nos edifícios efectuados pelas diversas entidades desde o século XIX. Este é um ponto com muita importância visto que os restauros e as ampliações dos edifícios, feitos ao longo do tempo modificaram, de um modo por vezes extraordinário, tanto a aparência das gárgulas como também a sua funcionalidade, modificando e alterando os sistemas hidráulicos correspondentes.

No terceiro capítulo iremos analisar e comparar os diversos sistemas hidráulicos na arquitectura górica portuguesa com os casos europeus, mais especificamente em edifícios presentes em Espanha, França, Inglaterra, Itália e Alemanha, de modo a identificar e compreender a originalidade e a complexidade dos sistemas hidráulicos presentes na arquitectura górica portuguesa, as suas filiações, técnicas e tipologias.

2. Dias (1994).

Estamos perante um conjunto de vinte e um edifícios: Espanha (Catedral de Salamanca, Catedral de Ávila, Catedral de Toledo, Catedral de Santiago de Compostela, Catedral de Sevilha, Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona, Igreja Santa Maria del Pi, Igreja Santa Maria del Mar, Igreja de Santa Maria da Madalena - Olivença, Igreja Santa Maria de la Antigua e Catedral de Burgos), Itália (Catedral de Milão, Catedral de Santa Maria di Fiori - Florença), Inglaterra (Catedral de York, Abadia de Westmister), Alemanha (Catedral de Colónia) e França (Notre Dame de Paris, Notre Dame de Chartres, Notre Dame de Reims, Notre Dame de Amiens, Abadia de Saint Denis).

Após a análise inicial ao sistema hidráulico superior, encontrámos várias soluções hidráulicas para cada um dos edifícios, criando posteriormente as tipologias, compostas por dez grupos: I. Telhados de duas ou mais águas com gárgulas ou goteiras; II. Terraços inclinados com gárgulas ou goteiras; III. Gárgulas duplas no arcobotante; IV. Gárgulas duplas no contraforte; V. Canalização interior no contraforte; VI. Utilização do contraforte como auxiliar do sistema hidráulico; VII. Utilização do arcobotante como auxiliar do sistema hidráulico; VIII. Utilização do varandim como auxiliar do sistema hidráulico; IX. Utilização de taças em ferro; X. Utilização de arcobotantes duplos.

No último capítulo analisaremos a evolução dos sistemas hidráulicos na arquitectura gótica portuguesa, não esquecendo a migração de mestres e das suas técnicas.

Estamos assim perante um conjunto de cinquenta e seis edifícios que analisámos inicialmente no que respeita ao sistema hidráulico superior, encontrando depois várias soluções hidráulicas para cada um deles. Após esta caracterização criamos então as tipologias, compostas por sete grupos: I. Telhados de duas ou mais águas, sem gárgulas ou goteiras; II. Telhados de duas ou mais águas, com gárgulas ou goteiras; III. Um telhado de duas águas, sem gárgulas ou goteiras; IV. Utilização do arcobotante com taças; V. Utilização do arcobotante sem taças; VI. Telhados com duas ou mais águas, terraços, gárgulas ou goteiras; VII. Claustros.

II. O SISTEMA HIDRÁULICO SUPERIOR. UMA COMPARAÇÃO

Na nossa comunicação decidimos apresentar alguns exemplos do sistema hidráulico superior, assim sendo analisámos três edifícios presentes na cidade de Barcelona: Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona, Igreja de Santa Maria del Mar, Igreja de Santa Maria del Pi.

Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona –Após o trabalho de campo, encontramos cinco soluções hidráulicas superiores:

- I. Na primeira solução a água cai no terraço é enviada para as gárgulas, seguindo pelos contrafortes e daí para o solo

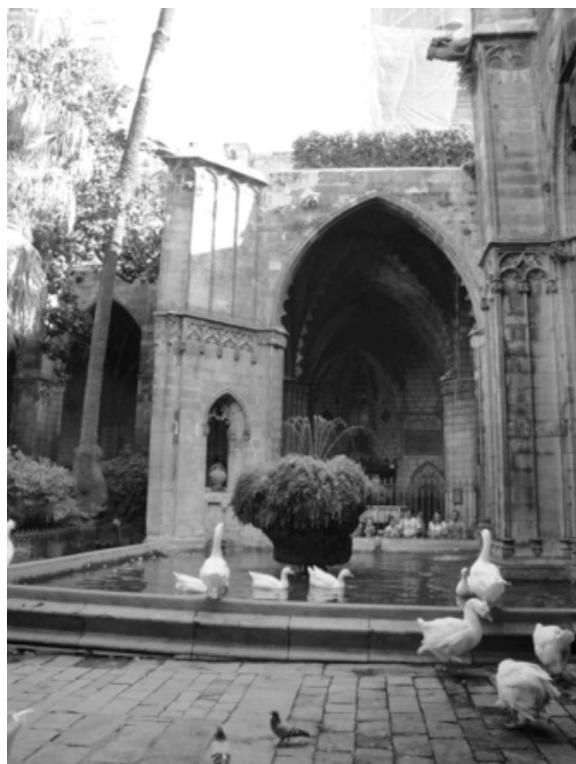


Fig. 1. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona



Fig. 2. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

- II. Na segunda solução a água cai nos terraços, é conduzida para as gárgulas e finalmente para o exterior



Fig. 3. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

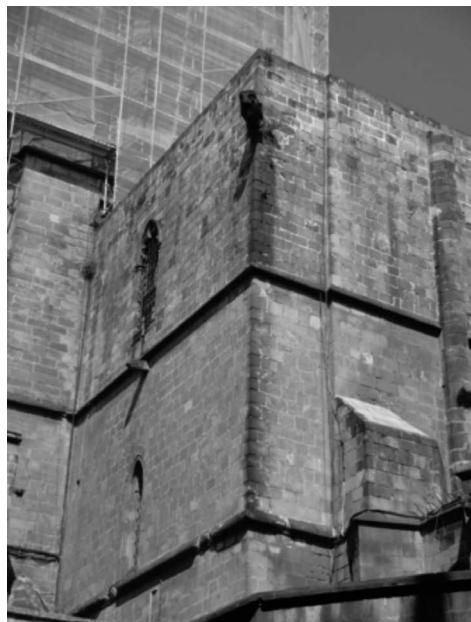


Fig. 4. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

Na terceira solução a água cai no varandim, é direcionada para as gárgulas e daí para exterior



Fig. 5. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

Na quarta solução a água cai no telhado é enviada para as gárgulas, seguindo pelos contrafortes e daí para o solo



Fig. 6. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona



Fig. 7. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

A última solução corresponde às águas que caem nos telhados e são enviadas através de canais para os contrafortes, daí para as gárgulas e depois para o exterior



Fig. 8. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

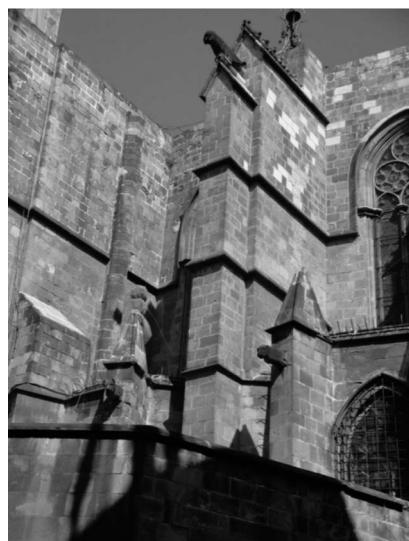


Fig. 9. Catedral de Santa Eulàlia de Barcelona

O número de gárgulas e goteiras é dividido da seguinte forma:

Local	Número de Gárgulas/Goteiras
Claustro Interior	21
Fachada	12
Capela de Santa Lúcia	17 (Uma encontra-se partida)
Deambulatório	29 (Existem 8 Contrafortes e 16 Capelas)
Portal secundário	8
Total	70

Também nesta catedral podemos concluir que as águas são canalizadas por dentro do contraforte, tal como encontrámos nas catedrais de Sevilha e Santiago de Compostela.

Igreja Santa Maria del Pi –Após o trabalho de campo, encontramos duas soluções hidráulicas superiores:

Na primeira solução a água cai no telhado, é distribuída pelos canais que a direciona para as gárgulas, seguindo pelos contrafortes e daí para o solo



Fig. 10. Igreja Santa Maria del Pi



Fig. 11. Igreja Santa Maria del Pi

Na segunda solução as águas passam dos telhados para as gárgulas e finalmente para o exterior



Fig. 12. Igreja Santa Maria del Pi

Neste caso podemos ver bem o restauro efectuado ao sistema hidráulico, pois este por um lado deixou de ter funcionalidade devido ao estado de degradação e por outro lado as gárgulas foram substituídas pelas goteiras.

O número de gárgulas e goteiras é dividido da seguinte forma:

Local	Número de Gárgulas/Goteiras
Fachada	3
Naves da Igreja	50 (9+16 de cada lado)
Cabeceira	7 (4+3)
Total	60

Na fachada existem duas goteiras e uma gárgula, quando ás naves cada uma é composta por um conjunto de 9 gárgulas no nível superior e dezasseis goteiras no nível inferior. Na nave sul foi feito um restauro ao sistema hidráulico, levando por tubagem a água da boca das gárgulas para o solo, no entanto actualmente está em muito mau estado de conservação. Existem dezoito contrafortes nas naves da igreja, sendo nove em cada lado. Na cabeceira encontrámos no nível superior quatro gárgulas enquanto o nível inferior é composto por uma gárgula e duas goteiras restauradas. Quanto à Torre Sineira esta não tem qualquer gárgula ou goteira.

Igreja Santa Maria del Mar –Após o trabalho de campo, encontramos duas soluções hidráulicas superiores:

Na primeira solução a água cai no telhado é enviada para as gárgulas através de uma canalização interior no contraforte e daí para o solo



Fig. 13. Igreja Santa Maria del Mar



Fig. 14. Igreja Santa Maria del Mar

Na segunda solução a água cai nos terraços, é conduzida para as gárgulas e finalmente para o exterior



Fig. 15. Igreja Santa Maria del Mar

O número de gárgulas e goteiras é dividido da seguinte forma:

Local	Número de Gárgulas/Goteiras
Fachada	6
Naves da Igreja	25 (23+2)
Cabeceira	6
Total	37

Nas naves da igreja existem vinte e três gárgulas e duas goteiras, par dez contrafortes (cinco de cada lado). Na cabeceira existem seis gárgulas e três contrafortes.

Quanto ao restauro é evidente que o sistema hidráulico superior da igreja de Santa Maria del Mar sofreu uma campanha de restauro, pois podemos através do trabalho de campo visualizar na nave sul da igreja o restauro elaborado, pois todas as gárgulas foram substituídas e efectuadas numa pedra distinta da utilizada originalmente e quanto á sua forma, as gárgulas são todas iguais, ganhando a mesma aparência.

Esta gárgula é um dos exemplos de restauro em que se denota que a mesma foi substituída integralmente por outra.

BIBLIOGRAFIA

Dias, Pedro, *A Arquitectura Gótica Portuguesa*, Lisboa, Editorial Estampa, 1994.